



Western Cape  
Government  
Cultural Affairs and Sport

BETTER TOGETHER.



**My Bhuki Boek  
My Bhuki Book  
INcwadi yam uBhuki**

Saamgestel deur  
Compiled by  
Iqulunqwe ngu  
**Johanna de Beer**

Uitleg en illustrasies  
Layout and illustrations  
Amalungiselelo nemifanekiso  
**Ernst Nieuwoudt**

Afrikaanse vertaling  
Afrikaans translation  
Inguqulelo yesi-Afrikaans  
**Janine de Villiers**

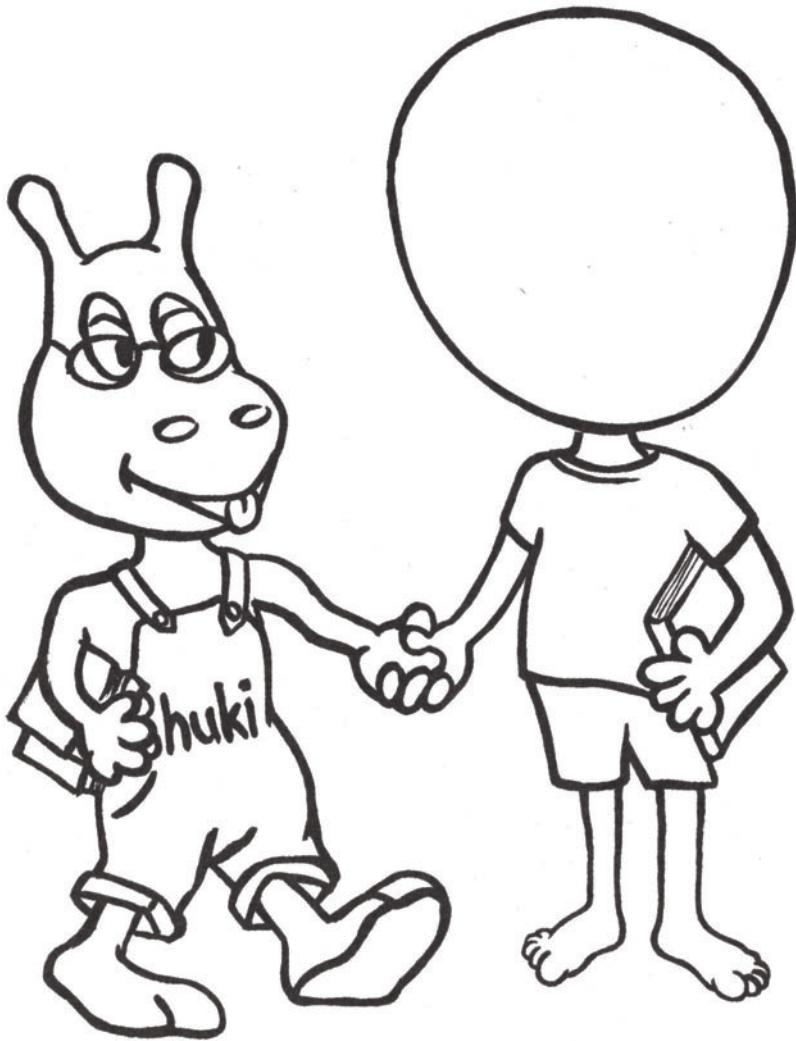
isiXhosa vertaling  
isiXhosa translation  
Inguqulelo yesiXhosa  
**Fikiswa Magqashela**



Western Cape  
Government

Cultural Affairs and Sport

BETTER TOGETHER.



Hierdie boek behoort aan .....

Ek is ..... jaar oud.

This book belongs to .....

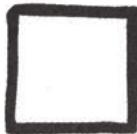
I am ..... years old.

Le ncwadi yeka .....

Ndineminyaka emi ..... ubudala.







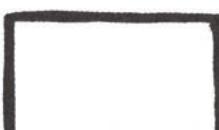
vierkant  
square  
isikwere



sirkel  
circle  
isangqa



ovaal  
oval  
umbhoxo



reghoek  
rectangle  
uxande





driehoek  
triangle  
unxantathu



hart  
heart  
intliziyo



diamant  
diamond  
idayimani



ster  
star  
inkwenkwezi

# Bhuki red vir Wagter

**B**huki besoek graag die biblioteek waar hy gewoonlik sy gunsteling boek oor Wagter die hond op die rak kry. Maar vandag kry hy 'n baie hartseer boek wat hom met 'n sagte stemmetjie groet en nie soos gewoonlik 'n gelukkige Wagter met 'n waaiende stert nie. 'Ek is so bly om jou te sien, Bhuki, ou vriend.'

Bhuki het vir Wagter versigtig van die rak afgehaal en saggies deur die boek begin blaai. Toe hy begin lees, dog hy dat hy iemand hoor huil en soos hy verder blaai, sien hy dat dit Wagter self is wat huil. Bhuki hoef nie eers te gevra het waarom nie, want hy kon sien dat Wagter baie seergekry het. Daar is oor Wagter se gesig geteken met 'n persvetkryt, sy stert is afgeskeur, sy oor is taai en vuil, sy been is deurgeknip met 'n nare skêr en sy pels wat eens pragtig en wit was, is nou vuilgesmeer deur baie vatmerke.

'Ag, help my asseblief,' smeek Wagter. 'Ek kry so baie seer. Iemand wat nie weet hoe om na boeke te kyk nie het my baie seergemaak. My lyfie is seer, maar my hart is die heel seerste. Hoe kan ek kinders gelukkig maak as iemand my so behandel?' Was dit koeldrank wat onder Wagter se oog gemors is? Nee, dit was 'n regte egte souterige traan.

Bhuki was so hartseer dat hy amper self begin huil het.



'Moenie bekommerd wees nie, Wagter,' sê Bhuki dapper, 'ek weet wie jou gesond kan maak.' Baie versigtig vou hy sy armpies om sy maatjie en dra hom na die Bibliotekaris. 'Wagter se hele lyfie is seer en hy het dadelik hulp nodig,' sê hy. Die Bibliotekaris ondersoek hom versigtig. 'Ons moet Wagter dadelik by die Boekhospitaal kry,' sê sy. Bhuki stap agter haar aan toe sy Wagter na die

Boekhospitaal agter in die biblioteek dra. Wat 'n besige plek! Daar staan rye en rye siek boeke, elkeen in sy eie bedjie. Die besige Boekdokters was besig om geskeurde bladsye reg te maak en die Boekverpleegsters het vuil merke afgevee en nuwe plastiekoortreksels omgesit.

'Jy sal gou beter voel,' sê die Bibliotekaris, terwyl sy Wagter in 'n lekker skoon bedjie sit. Sy het vir Bhuki baie dankie gesê dat hy Wagter na die hospitaal gebring het. 'Ons sal jou maatjie regmaak en hy sal sommer gou weer terug by sy tuiste op die biblioteekrak wees waar hy vir jou sal wag om vir hom te kom kuier.'

'Baie dankie Bhuki, sien jou gou weer,' sê Wagter en glimlag vir Bhuki.



**My beste boeke  
My best books  
lincwadi endizithanda kakhulu**

1 .....

2 .....

3 .....

4 .....

5 .....

6 .....

7 .....

8 .....



9 .....

10 .....

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz



Waarvan hou Bhuki die meeste?  
Verbind die kolletjies en vind uit.

What does Bhuki like best? Join the dots and see.

Yintoni ethandwa kakhulu nguBhuki?  
Dibanisa la machokoza ubone.

# Bhuki rescues Rover

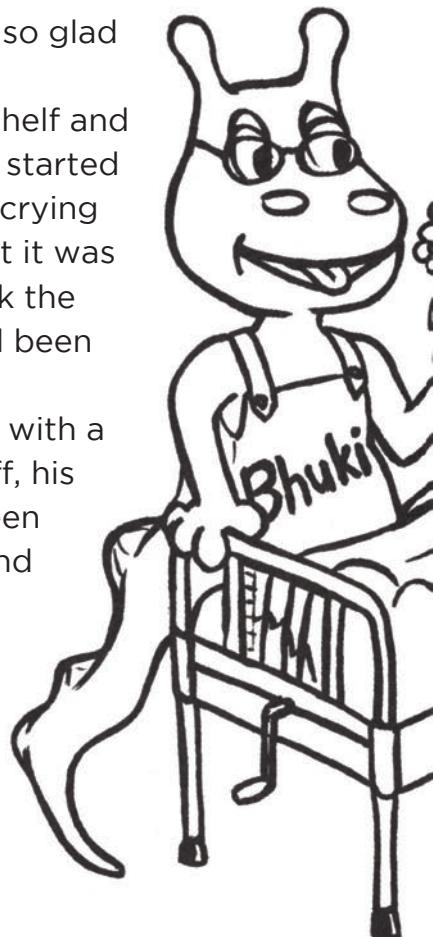
**B**huki loved to visit the library, where he usually found his favourite book about the dog Rover on the shelf. But on this day, instead of the usual happy tail-wagging Rover, he found a very sad book who greeted him in a very small voice. ‘I’m so glad to see you, Bhuki, my friend.’

Bhuki carefully took Rover from the shelf and gently began to turn the pages. As he started to read he thought he heard someone crying and as he turned the pages he saw that it was Rover himself. Bhuki didn’t need to ask the reason for he could see that Rover had been badly hurt.

Rover’s face had been scribbled over with a purple crayon, his tail had been torn off, his ear was sticky and dirty, his leg had been cut in half by a mean pair of scissors and his once beautiful white coat was now filthy, dirtied by many hands.

‘Oh, please help me,’ begged Rover. ‘I am so sore. Somebody who doesn’t know how to look after books has really hurt me. My body is sore, but my heart is the sorest of all. How can I make children happy when somebody treats me like this?’ Was that a cool drink spill under Rover’s eye? No, it was a very real salty tear.

Bhuki was so sad that he almost started to cry himself. ‘Don’t worry, Rover,’ he said bravely, ‘I know who can make



you better.' Gently he wrapped his arms around his friend and carried him over to the Librarian. 'Rover is hurting all over and needs help fast,' he said. The Librarian tenderly examined him. 'We'll have to get Rover to the Book Hospital immediately,' she said.

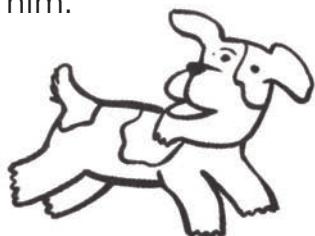
Bhuki followed her as she carried Rover to the Book Hospital at the back of the library.

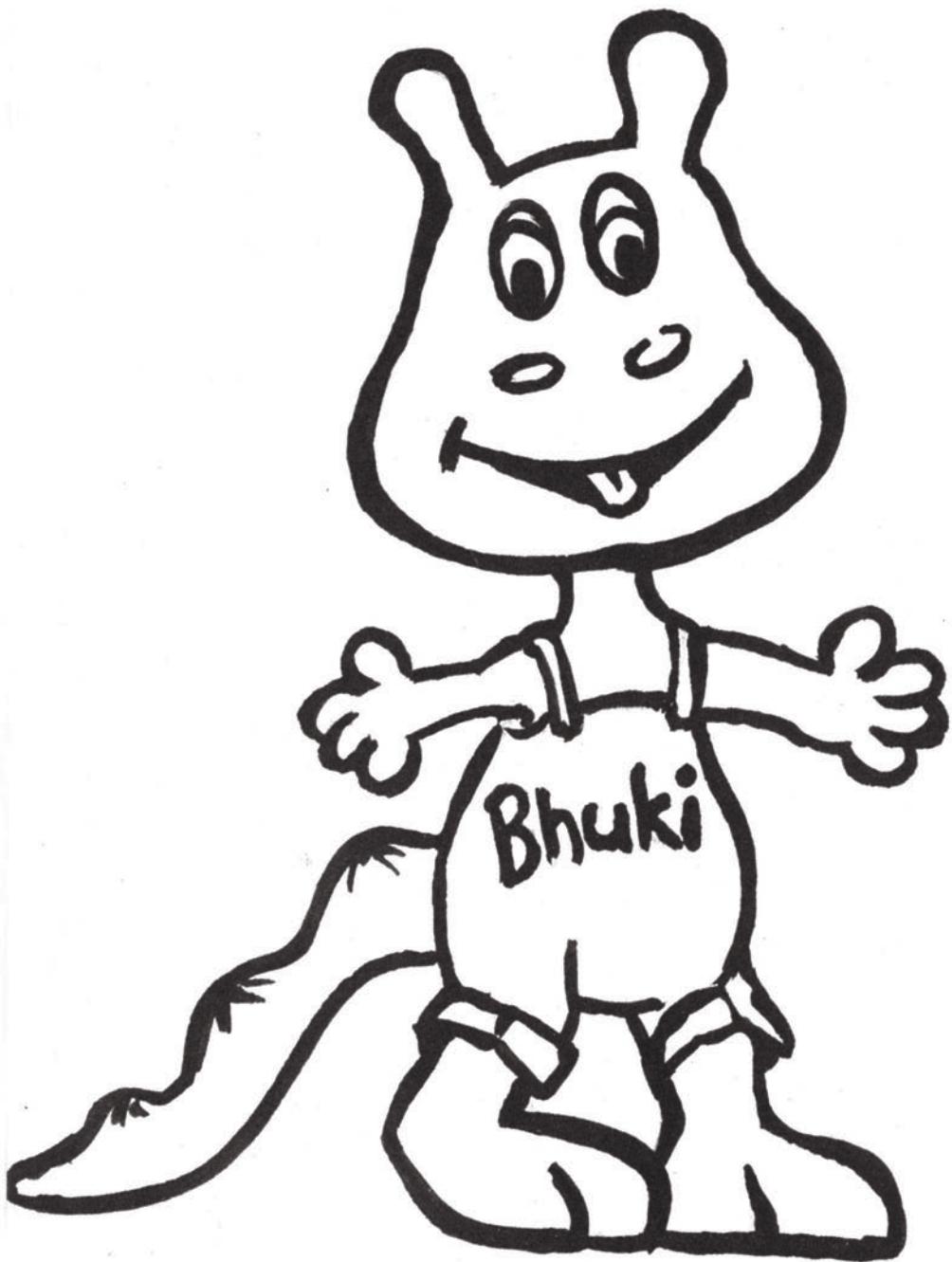
What a busy place it was! There were rows and rows of sick books, each in their own little bed. The busy Book Doctors were repairing torn pages and Book Nurses were removing dirty marks and putting on new plastic covers.

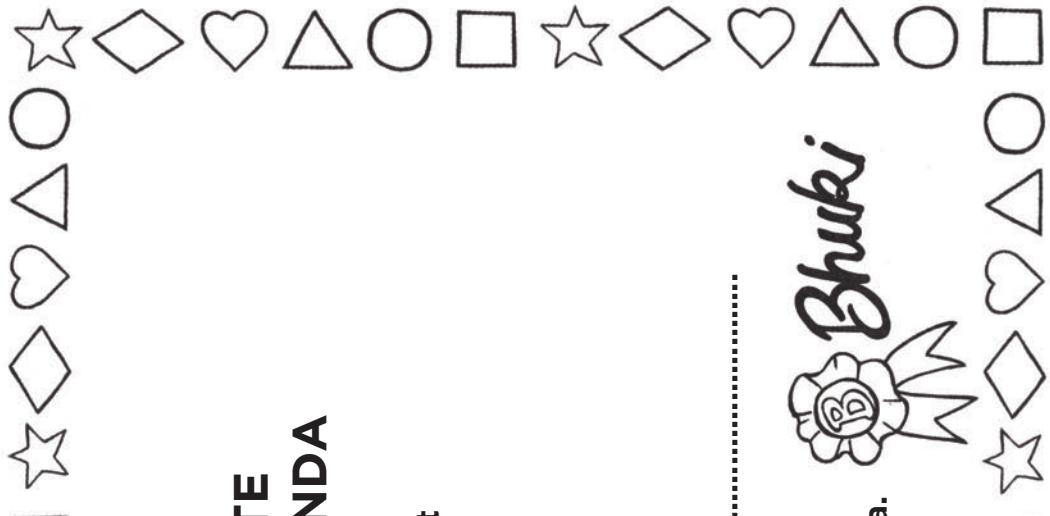
'You'll be better soon,' said the Librarian, tucking Rover into a nice clean bed. She thanked Bhuki for bringing Rover to the hospital.

'We'll mend your friend and soon he'll be back at home on the library shelf, waiting for you to come and visit him.'

'Thank you, Bhuki, see you again soon,' said Rover, smiling at his friend.



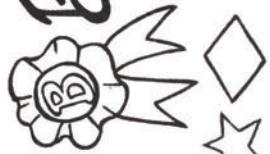




# LEESSERTIFIKAAT READING CERTIFICATE ISIQINISEKISO SOKUFUNDA

Hiermee word gesertifiseer dat  
This is to certify that  
Apha kuqinisekiswa ukuba

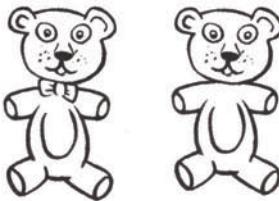
**lief is vir boeke en lees.**  
**loves books and reading.**  
**uyazithanda iincwadi nokufunda.**



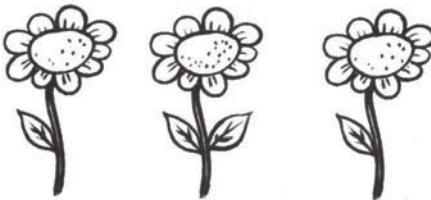
een  
one  
inye



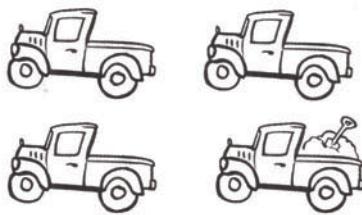
twee  
two  
zimbini



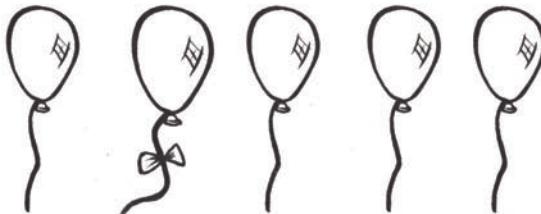
drie  
three  
zintathu



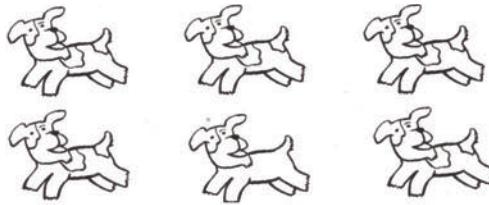
vier  
four  
zine



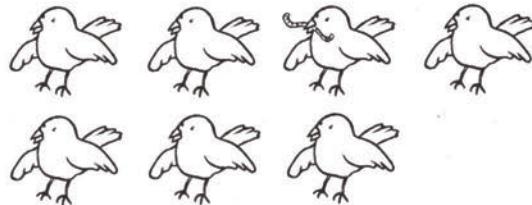
vyf  
five  
zintlanu



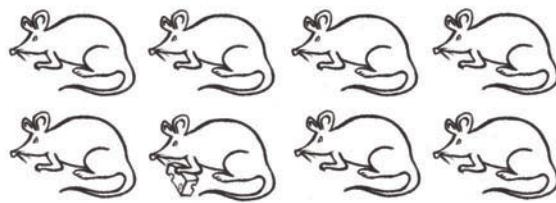
ses  
six  
zintandathu



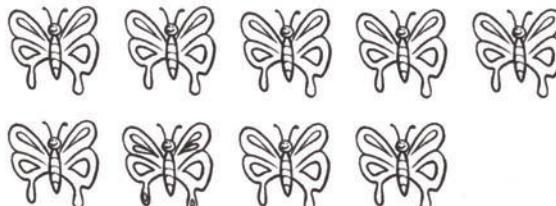
sewe  
seven  
zisixhenxe



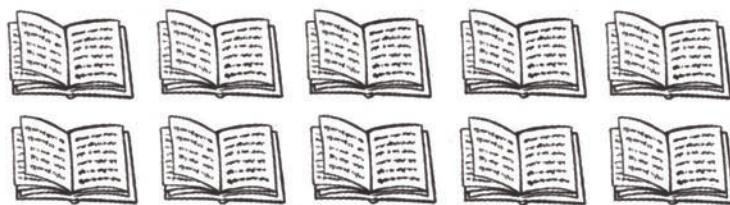
agt  
eight  
zisibhozo



nege  
nine  
lithoba



tien  
ten  
lishumi







# UBhuki unceda uToki

**U**Bhuki wayekuthanda ukuya kwithala leencwadi, apho wayedla ngokufumana khona incwadi eyayiseshelfini aytihanda kunene eyayithetha egama linguToki.

Kwathi ke ngale mini, endaweni yokuba amfumane uToki onwabile njengesiqhelo epitshozisa umsila, wamfumana incwadi elusizi weva nento embulisa ngelizwi elincinci isithi, 'Ndiyavuya kakhulu, Bhuki, mhlobo wam.'

UBhuki wayithatha ngononophelo incwadi kaToki eshelfini wabe sel' eqalisa ukutyhila amaphepha. Njengokuba wayeqalisa nokufunda, weva ngathi kukho mntu ulilayo ngokuya etyhila amaphepha, waqaphela ukuba nguToki uqobo lowo ulilayo. UBhuki akazange afune ukubuza isizathu sokuba uToki ukhathazwa yintoni na kuba wayebona ukuba uToki wenzakele kakhulu.

Ubuso bukaToki babukrwelwe bakrwelwa ngekhrayoni epepuli, umsila wakhe unqumkile, iindlebe zakhe zincangathi zimdaka, imilenze yakhe isikwe phakathii ngesikere, ngoku elo balana lakhe lihle limhlope liyidyasana yakhe, lalimdaka libanjwe ngezandla ezininki ezimdaka.

'Owu! Khawundincede,' wacenga uToki. 'Ndiyaqaqanjalwa. La mntu ungakwaziyo ukuyiphatha kakuhle incwadi undenzakalise. Umzimba ubuhlungu kakhulu, kodwa eyona nto ibuhlungu kakhulu yintliziyu umntu ondiphatha ngolu hlobo?' Ingaba libala lokuchithelwa sisiseloi eli liphantsi kweliso likaToki? Hayi khona, yayiziinyembezi ezityuwa.

Wayekhathazeke kakhulu uBhuki elila ngoku naye.



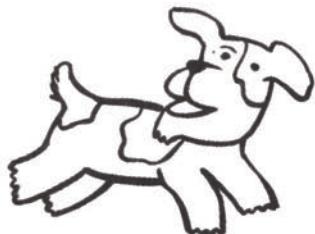
'Sukukhathzeka, Toki.' watsho ngokuzithemba okukhulu, 'Ndiyamazi umntu ongakwenza ngcono.' Wamgona ngononophelo umhlobo wakhe wahamba naye baya kuNolayibrari. 'UToki uqaqanjelwa umzimba wonke ufunu uncedo olukhawulezileyo,' watsho. UNolayibrari wamxilonga ngocoselelo. 'Siza kumsa kwisibhedlele seeNcwadi ngokukhawuleza,' watsho. UBhuki wamlandela

uNolayibrari owayefunqule uToki emsa kwisibhedlele seeNcwadi kumagumbi angasemva ethala leencwadi. Enjani ukuxakeka yona indawo! Kwakukho imiqolo ngemiqolo yeencwadi ezigulayo, inye kuzo yayilele kwibhedana yayo encinci. OoGqirha beeNcwadi babexakekile belungisa iincwadi ezikrazukileyo, ooNesi beeNcwadi bona babecoca iindawo ezimdaka bafake imikhavarisho yeplastiki emitsha.

'Uza kuphila kamsinya,' watsho uNolayibrari, embeka ebhedini ecocekileyo wamjija ngeengutyana zakhe. UNolayibrari wabulela kuBhuki ngokusa uToki esibhedlele. 'Siza kumlungisa abe mhle kwkhona umhlobo wakho abuyele kwikhaya lakhe eliyishelfu yethala leencwadi ngokukhawuleza,

akulinde ukuba uye kumbona.'

'Enkosi, Bhuki, sakubonana kwakhona,' watsho uToki. encumele umhlobo wakhe.



a  b  c

d  e  f

g  h  i

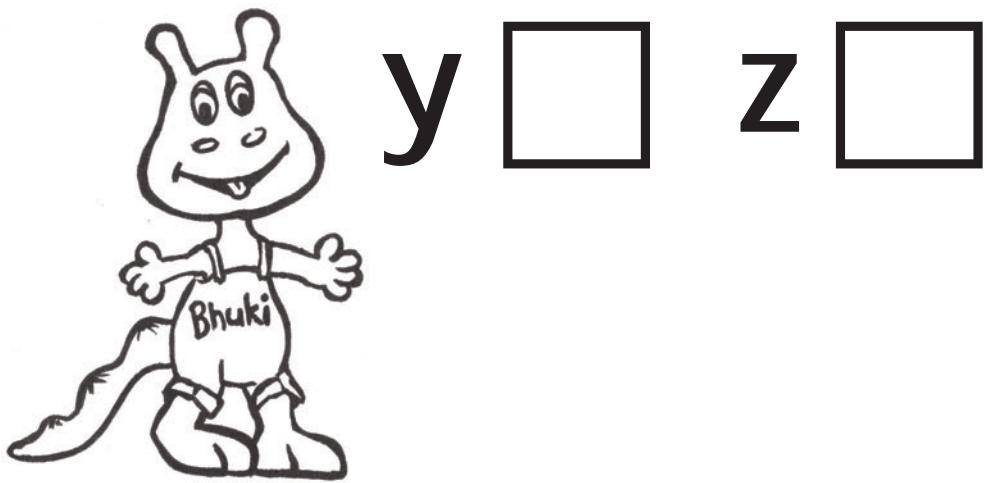
j  k  l

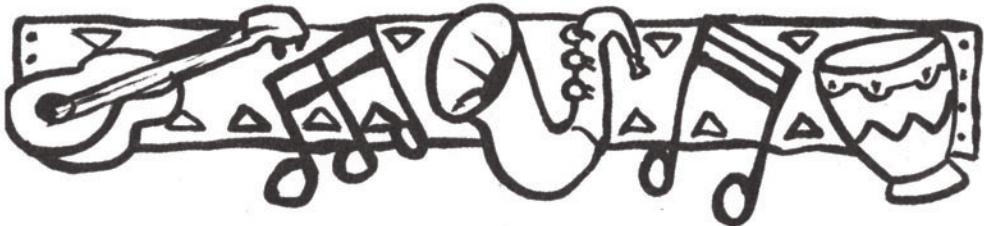
m  n  o

p  q  r

s  t  u

v  w  x





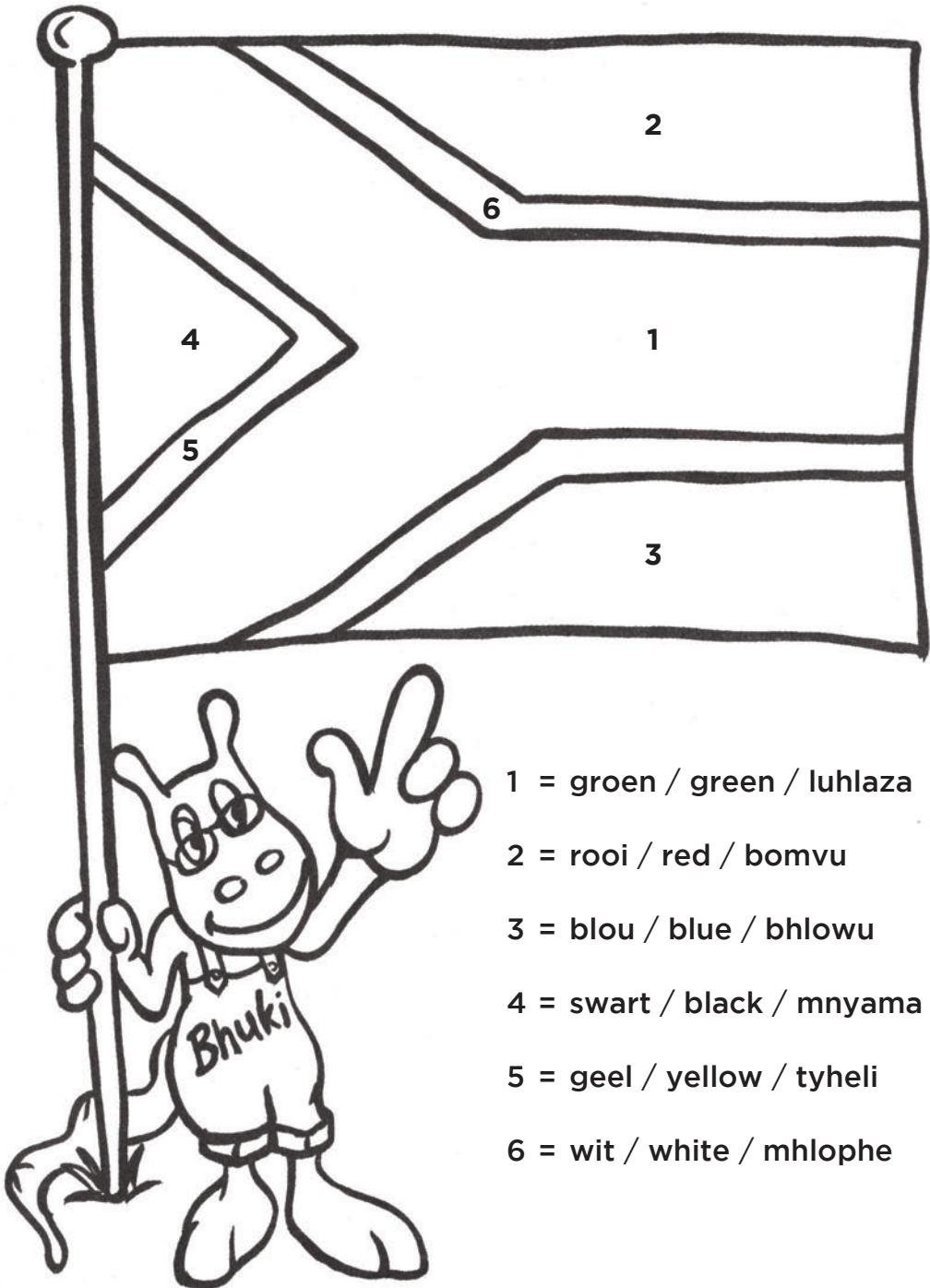
## Suid-Afrikaanse Volkslied National Anthem of South Africa Umhobe Wesizwe Womzantsi Afrika

Nkosi sikelel' iAfrika  
Maluphakanyisw' uphondo lwayo,  
Yizwa imithandazo yethu,  
Nkosi sikelela, thina lusapho lwayo.

Morena boloka setjhaba sa heso,  
O fedise dintwa le matshwenyeho,  
O se boloke, O se boloke setjhaba sa heso,  
Setjhaba sa South Africa — South Africa.

Uit die blou van onse hemel,  
Uit die diepte van ons see,  
Oor ons ewige gebergtes,  
Waar die kranse antwoord gee.

Sounds the call to come together,  
And united we will stand,  
Let us live and strive for freedom,  
In South Africa our land.



1 = groen / green / luhlaza

2 = rooi / red / bomvu

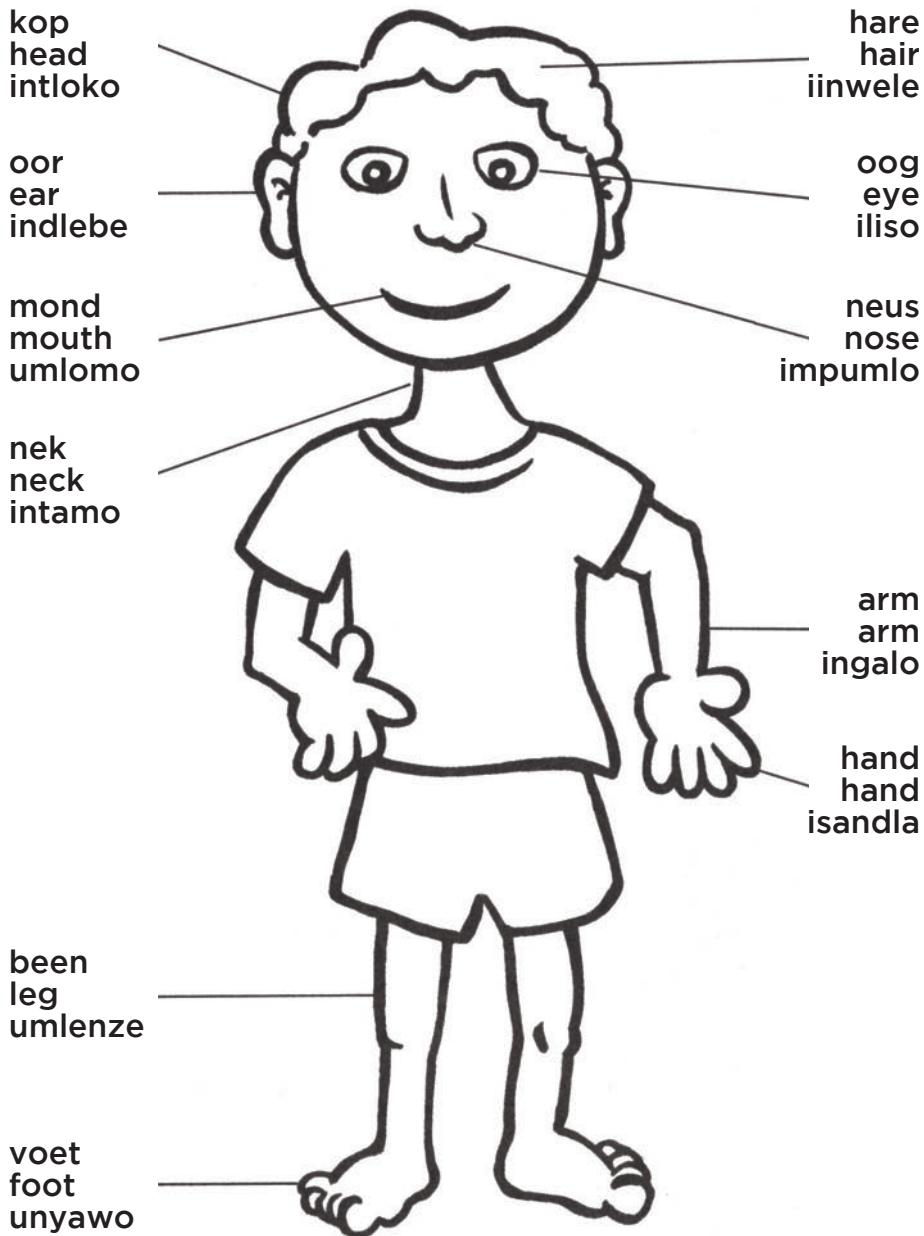
3 = blou / blue / bhlouw

4 = swart / black / mnyama

5 = geel / yellow / tyheli

6 = wit / white / mhlophe

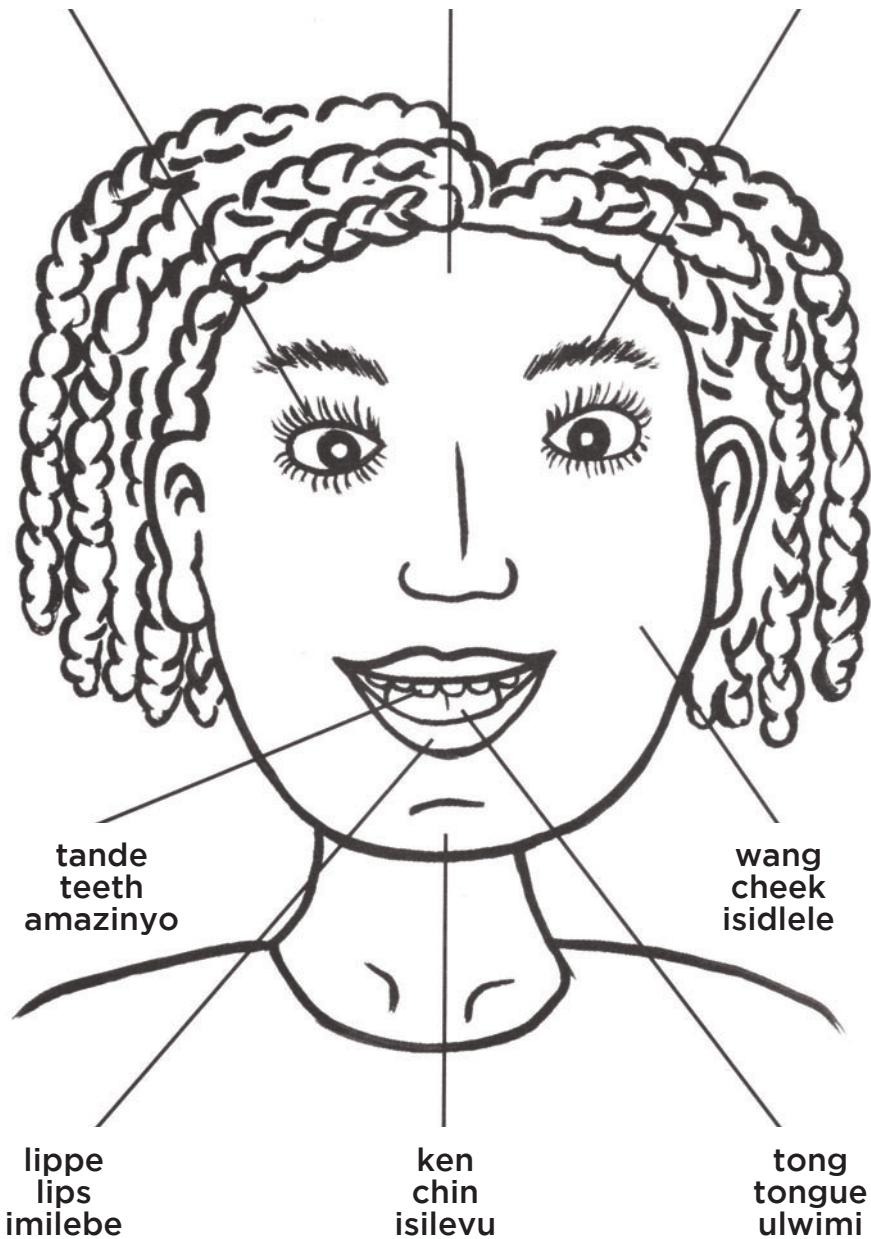
My liggaam is myne  
My body is mine  
Lo ngumzimba wam



wimper  
eyelash  
umsebe

voorkop  
forehead  
ibunzi

wenkbrou  
eyebrow  
amashiy



---

[www.westerncape.gov.za/library](http://www.westerncape.gov.za/library)



Western Cape  
Government

Cultural Affairs and Sport